

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłaniec poszedł, a gdy przyszedł, doniósł Dawidowi o wszystkim, z czym wysłał go Joab.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłaniec wyruszył, a gdy dotarł do Dawida, doniósł mu o wszystkim, z czym wysłał go Joab.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszedł więc posłaniec, a gdy przybył, opowiedział Dawidowi wszystko, z czym wysłał go Joab.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poszedł poseł, i przyszedłszy oznajmił Dawidowi wszystko, z czym go był posłał Joab.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszedł tedy posłaniec i przyszedł, i oznajmił Dawidowi wszystko, co mu Joab rozkazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłaniec poszedł. Po przybyciu oznajmił Dawidowi wszystko, z czym go Joab posłał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłaniec poszedł, a gdy przybył do Dawida, doniósł mu o wszystkim, z czym wysłał go Joab.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłaniec wyruszył, a gdy przybył, opowiedział Dawidowi o wszystkim, z czym wysłał go Joab.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłaniec udał się w drogę, a kiedy przybył, opowiedział Dawidowi wszystko, co mu zlecił Joab. Wtedy Dawid rozgniewał się na Joaba i rzekł do posłańca: „Dlaczego podeszliście tak blisko murów miasta w tej walce? Czy nie wiedzieliście, że łucznicy strzelają z murów? Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Jakaś kobieta, która rzuciła na niego z muru kamień od żaren i ten zginął w Tebe! Dlaczego podeszliście do murów?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udał się w drogę posłaniec, a gdy przybył, opowiedział Dawidowi wszystko, co mu Joab nakazał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов посол Йоава до царя до Єрусалиму і прийшов і сповістив Давидові все, що йому заповів Йоав, всі діла війни. І розлютився Давид на Йоава і сказав до посла: Навіщо ви прибули до міста, щоб воювати? Чи не знали ви, що зранені будете з стіни? Хто побив Авимелеха сина Єроваала? Чи не жінка вкинула на нього кусень жорна зі стіни і він помер в Тамасі? Навіщо ви прибули до стіни?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem posłaniec poszedł; a gdy przybył, doniósł Dawidowi wszystko, z czym go Joab przysłał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż ów posłaniec poszedł i przybywszy, opowiedział Dawidowi wszystko, z czym Joab go posłał.